Mexicana. ect. México, Julio de 1892. Contiene noventa nombres de lugares. Solo trae dos traducciones. Bien se vé que el objeto de este plano es puramente topográfico. Sus fundamentos son históricos, pero no filológicos.

Ocupada la ciudad de México, al acabar su glorioso sitio, los españoles no la habitaron, porque no estaba habitable, fuéronse á Coyoacán, donde estuvieron probablemente desde 1521 hasta 1524; al menos esta es la fecha del primer libro de actas de cabildo.

Marcaron los conquistadores los límites de la población Europea, dividiéndola de la indígena, y le dieron la forma de un cuadrado, que por algunos lados fué ensanchándose y se llamó *traza*.

Los ángulos de este cuadrado los fija el Sr. García Icazbalceta, de este modo: «al N. O. en la calle del Puente del Zacate, un poco atrás de la 1ª calle de San Lorenzo; al N. E. en la esquina de la calle de los Plantados y callejón de Armado; al S. E. en la esquina de la parroquia de San Pablo y calle de Muñoz, y al S. O. en la 3ª calle de Sn. Juan, esquina de la plazuela de las Vizcainas.»

Fray Hernando de Ojea, en su Cronica domínica, que acaba de publicar el Museo Nacional, describe á la ciudad, en 1608, todavía como una Venecia y de su lectura se desprende claramente que el límite norte de la traza era la calle de agua que seguía por las calles de Celaya, [1] el Apartado y Plazuela del Carmen, hasta perderse en el lago.

(1) Celaya es palabra vascuence que significa: "Campo llano sembrado."

CAPITULO VI.

MEXICO TENOCHTITLAN.

TENOCHTITLÁN. Ya hemos asentado las etimologías de la palabra México. En cuanto á Tenochtitlán, se forma de Tetl, piedra: nochtli, nopal; tlán, junto. Junto al nopal en la piedra.

PRIMER CALPULLI.

San Pablo Teopan ó Zopuipan.

Teopan, teotl, dios, teocalli, casa de dios, templo; pan, sobre, en. En el templo

---

Zoquipan, zoquitl, lodo; pan, sohe. Sobre el lodo. Tezozomoc, llama á este barrio. Huitznahuac Ayauhcaltitlán que quiere decir: Junto al espinal, y En la casa de la niebla.

Tezcatlipoca. Templo. Calle del Arzobispado. Tezcatl, espejo; poca, del verbo popoca, humear. Espejo que humea. El Dios que equipara mitológicamento Boturini á la Divina Providencia. El sol según unos arquéologos, según otros, la luna.

Axayacatl. Palacio. (El palacio actual)
A, agua; xayacatl, cara, rostro. Rostro de agua. Es el nombre del rey, padre de Motecuzoma II Xocoyotzin, el menor.

Huitzilopochtli y Tlaloc. Templo Mayor. Catedral actual. Hutzitzil, colibrí; opochtli, izquierdo. El zurdo brillante ó valiente. Dios de la guerra Tlaloc, tlalli, tierra; c. en. En la tierra. Dios del agua ó de la lluvia.

Motecuzoma. Palacio. [Hoy Montepío]
Señor sañudo ó airado.

Huitzilan ó Tocititlán. Palacio ó Templo. Hoy Hospital de Jesús. Huitztlán, significa Sur ¿Recibiría este nombre por estar al Sur de la Ciudad? Hutztli espina. Puede también haberle dado nombre el sacrificio que hacían los indios, atravezándose diferentes partes del cuerpo con espinas. Tocititlán. To, nuestra; citli, abuela; tlan, junto. Junto á nuestra abuela, junto al templo de nuestra abuela, la madre de los Dioses. Te-

zozomoc llama á este lugar Ahuiztlán. En este caso puede venir de Auia, holgarse [Rincon] Lugar de descanzo ó holgura.

Cosotlán. (Puente). Puente de la Leña.
Probablemente Cozatlan. Costic, amarillo; atl, agua; la desinencia es locativa. Lugar de las aguas amarillas.

Colzinco. [Puente.] Puente de Sta. Cruz. Parroquia de Sta. Cruz y Soledad. Pequeña curba. Coltic, cosa curba; tzinco pequeña. Pequeña curba.

Atlixco. (Puente) Puente de San Gerónimo
Atl, agua; ixco, en la haz ó superficie. En la haz ó superficie del agua.

Zoquipan. Iglesia y convento de San Agustín
Zoquitl, lodo; pan, sobre, en. En el lodo. Dicen algunos cronistas que en la Ciudad antigua, el lugar era lodoso, porque allí había un manantial

---

Temascaltitlán. Nombre del Barrio.
Dice el expresado Códice: "agora la colación de Sant Pedro é San Pablo"
Temascali, baño de vapor; tí, ligadura; tlán, junto. Junto al baño.
Al llegar los aztecas á México, viniendo de Colhuacán, una princesa dió á luz un niño, en el

punto que se llamó Mixiucan, paridero, hoy la Magdalena, y habiéndose bañado en el primer barrio por donde entraron, (S Pablo) tomó este el nombre de Temascaltitlán.

Cuescontitlán [S. Lucas.] Cuescomitl, troje; tí, ligadura; tlan, junto. Junto á las trojes.

Tlachhuaque. (La Concepción.) Tlachco, juego de pelota; huaque, dueños. Dueños de juego de pelota.

Xoloc. Fuerte, (Casa mata de S. Antonio Abad) Xolo, calle, paso; c, en. En la calle.

Acacchinanco, en la entrada del canal. Acatl, carrizo; chinamitl, cercado; co, lugar. Cercado ó huerta de carrizos.

Amanalco. (Capilla de S. Dieguito). Amanali, charco; co, lugar. Lugar del charco. En el charco de agua.

Acatlán. (Sta. Cruz.) Barrio. Acatl, caña, carrizo; tlán, junto. Junto al carrizal.

Ateponasco. [Los Reyes]. Barrio. A, agua; teponastli, instrumento músico; co, lugar. Lugar

donde el agua suena al correr. En el murmullo del agua.

Tlachcotitlán. (S. Nicolás.) Barrio. Tlachco, juego de pelota; ti, ligadura; tlán, junto. Junto al juego de pelota.

Zoquipan. (S. Agustín). Barrio Zoquitl, lodo; pan, sobre. Sobre el lodo.

Xoloacán. (Barrio). Junto al anterior. Xolo, calle, paso; a, agua; can, donde, lugar. Calle de agua.

Coyuya. [Garita.] Coyoli, cascabel; ya, denota la acción del verbo hacer. Donde se hacen cascabeles.

Yaotlica. (S. Esteban). Barrio. Yaoyotl, guerra; otli, camino; ca, partícula locativa. Camino militar.

Tultenco. [S. Francisco] Barrio Tollin, tule; tentli, labio, orilla; co, lugar. Lugar á la orilla del tular.

CAPILLA ALFONSINA

Tultenco. (Sta Cruz) Barrio. La misma traducción.

Macuiltlapilco (La Candelaria.) Barrio. Macuil, cinco; tlapilli, cautivos; co, lugar. Lugar de los cinco cautivos. Hasta este lugar, dicen algunos historiadores, llegó la hilera de víctimas que en este cuartel se sacrificaron cuando se inauguró el Templo Mayor.

CAPITULO VII.

SEGUNDO CALPULLI.

San Juan Moyotla. Moyotl, mosco; tla, partícula abundancial. Abundancia de moscos.

Xiutenco. (Antiguo paseo de Bucareli) Xiuhuitl, yerba; tentli, labio, orilla; co, lugar. A la orilla de la yerba, ó del prado.

Tequilcatitlán. (Los Reyes). Antiguamente había una capilla junto al anterior Tequi, cortar; tequiltic, verde; cali, casa; ti, ligadura; tlán, junto. Junto á la casa cortada, ó junto á la casa verde.

Atlanpa (Capilla de la Candelaria) A, agua;

tlán, junto; pa, sobre. Sobre las cercanías del agua.

Tlaxilpan. [Santiago] Calle ancha. Tlaxili, barrio; pan. sobre. En el barrio. También puede venir de Tlaxitl, cosa alcanzada ó presa, (Rincón]. Lugar de la aprehensión.

Chichimecapan. De los otomíes. (S. Juan de la Penitencia).
Chichimeca, los indios de esta raza.

Pepetlán. (Calle de Sta. Clara). Petatl, estera; la repetición de la radical forma el plural, tlán, junto. Junto á las esteras.

Miltonco, Milpantonco. (Colegio de Minería) Milli, sementera; ton, de tepitón, pequeño; co, lugar. Lugar de la Pequeña sementera.

Xocotitlán. (Barrio.) Convento de S. Francisco. Jardín de plantas y zoológico, en tiempo de Motecuzoma. Xoco, fruta; ti, ligadura; tlán, junto. Junto á las frutas, ó árboles frutales.

Cihuatecpa. Otro nombre del mismo barrio.
Cihua, mujer; tecpa, palacio. Palacio de la mujer ó de las mujeres.

Chihuateocaltitlán. [S. Pedro] Salto del agua. Chihua, mujer; teocali, templo; ti, ligadura; tlán, junto. Junto al Templo de la Diosa.

Tlalcocomoco. [La Ascensión] Junto á Belem. Tlalí, tierra; cocomoca, restallar la llama. Donde restalla la llama en la tierra.

Huauzonco. (Belem) Huauzontli, planta alimenticia; co, lugar. Donde hay huauzontlis.
Huautli, bledo; tzontli, cabellos.
Chenopodium. Bonum-Hericum. Esta planta está dedicada al gran Enrico Martínez el héroe y mártir del desague.

Tizapán. [Salto del Agua] Tizatl, tizar, greda; pan, sobre. Sobre la greda.

Xihuitonco. [S. Salvador el Seco] Xihuitl, yerba; ton, tepiton, pequeño; co, lugar. Donde hay yerba pequeña.

Necatitlán. (S. Salvador el Verde.) Nacatitlán. Nacatl, carne; ti, ligadura; tlán, junto. Juntó á la carne ó carniceros. Puede venir también de Necalistli, combate.

CAPILLA ALFONSINA

CAPITULO VIII.

TERCER CALPULLI.

Sta. María Cuepopan ó Tlaquechiuhcan.

(Sta. María la Redonda.)

Cuepotli, calzada; pan, sobre. Sobre la calzada. Puede venir también de cuepi, volver, en cuyo caso entraría la ó por metaplasmo y tendría el significado de: sobre la vuelta ó curba.

Tlaquemitl, el vestido; chiua, hacer; can, donde. Donde se hacen los vestidos.

Amaxac. (Palacio) Calle de la Concepción.

A, agua; maxatli, horcajadura, encrucijada; c, en; en la horcajadura ó donde se divide el agua.

Coyohuehuetl. Palacio. Coyolli, cascabel; huehuetl, instrumento músico. Instrumento músico de cascabeles.

Huehuetlán. (Palacio) Callejón de Dolores. Huehue, viejo; huehuetl, instrumento musical; tlán, junto. Palacio antiguo ó de los viejos ó de los instrumentos musicales.

Copalco. Copalli, incienso; co, lugar. Lugar del incienso. Probablemente había un templo.

Yopico ó Analpan. El Espíritu Santo. Ermita antigua.

"En esta palabra está tomado el signo de Tlacaxipehualiztli por la deidad, la fiesta por *Totec*. *Xipe* es sinónimo de la radical *yopi*, que viene de *yopehua*, «despegar algo» *Xipe* se vestía la piel del sacrificado á Totec, y paseaba por las calles representando á la terrible deidad que se reverenciaba con varios nombres, *Tota*, *Topiltzin*, y Yoyometl," el padre, el hijo y el corazón de ambos." Totec, según el Padre Durán significa "Señor espantoso y terrible que pone temor" El significado de la palabra es: «en el lugar consagrado á Totec.» Peñafiel.

¿Dedicarían los primeros misioneros la ermita al Espíritu Santo, por la semejanza que con esta persona divina, quiso tener el mito azteca?

El Padre Sahagun, dice que en el segundo mes que se llamaba Tlacaxipehualiztli hacían las gentes del barrio de Coatlán (Los Angeles) inmediato al templo Yopico, unos tamales hechos de bledos y llamados *tzatzapaltzmali* y los ofrecían en el templo.

El Sr. D. Alfredo Chavero, diserta eruditamente en su «Piedra del Sol,» sobre *Totec, nuestro señor*, y prueba que en esta divinidad representaban al astro del día, como lo indica su nombre *Tlatlauhquitezcatl* espejo bermejo. (Anales del Museo. Tomo 2º Pags. 419 á 428.

Analpan. Anal, al otro lado, pan, sobre. En el otro lado. Se refiere tal vez á la acequia ó zanja, que dividía á Tenochtitlán y Tlaltelolco,

---

Tzapotla. (El Santo Cristo) Ermita. Puente de Alvarado. Tzapotl, zapote, (Casimiroa edulis); tla, partícula abundancial. Donde abundan los zapotes.

Tlascolpa. Antigua huerta, donde se edificaron el templo y Convento de Sn. Fernando. Pudiera ser corrupción de Tlascopan. Tlasco, juego de pelota, pa, en. En el juego de pelota. Si no es así, vendrá de Tlaxcololli; cosa hecha sin

acuerdo y con precipitación y de priesa ó á troche moche (Molina).

Tlatilco. (Barrio). Cerca de Sta. Paula. Tlatilia, quemarle algo á otro [Rincón]; co, lugar Lugar del incendio.

Comulica. [Barrio] Cerca del anterior. Comulli, hondonada, cuenca; como se vé en Atlacomulco, pozo somero, cuenca donde se recogen las aguas; tlalcomulco, tlacomulco; hondonada en la tierra; comulli, comalli, basija, cóncava; ca, donde. Donde hay hondonadas.

Tlachitonco. (San Lázaro.) Cerca de la Tlachpana.

El Códice Zumárraga, dice: «junto al tianguis de los mexicanos.» Tlachia, mirar; ton, tepiton, pequeño; co, lugar. Mirador pequeño.

Acualcomac. Dice el mismo Códice "que es cerca de dicho tianguis". Acuali, malo. Lugar malo, sucio. Muladar.

Tlachpana. (Antigua Garita.) De tlachpanalli, cosa barrida, ó de tlachpantli, que significa lo mismo.

CAPITULO IX.

CUARTO CALPULLI.

San Sebastián Atzacualco.

Atzacualco. Atzacua, tapar el agua; co, lugar. Lugar de la compuerta ó presa.

Tlillán. Barrio. (Plazuela de S. Sebastián) Tlilli, negro. La terminación, lan, equivale á tlán. Lugar de lo negro.

Tlillancalco. Palacio. (Calle del Puente del Cuervo). Tlillan, negro; cali, casa, co, lugar. Lugar de la casa ó palacio negro, ó del luto, duelo ó penitencia. Ahí se retiró Motecuzoma, cuando los pronósticos, agüeros y maravillas que

anunciaban la proximidad de la conquista, tuvieron lugar.

Huehuecalco. Palacio. (Calle de la Verónica.) Huehue, viejo ó antiguo; cali, casa; co, lugar. Palacio antiguo ó de los ancianos.

Tezontlalimacoyan. (Sta. Calina de Sena) Tezontli, (Amigdalita porosa. Toba escoriosa) tlalli, tierra; maitl, mano; acocui, levantar; yan, acción del verbo. Donde se formó un terraplén de tezontle.

Tezcatzonco. (Barrio) S. Antonio Tomatlán. Tezcatl, espejo; zon, tzon, cabeza, fundamento; co, lugar; tetzone, cosa que tiene fundamento. Tezcatzoncatl, es el nombre del Baco azteca, que tiene también otros varios. En el barrio había con toda probabilidad un templo dedicado al Dios del vino. Tomatl, tomate; (Physalis vulgaris. L.) tlán, junto. Junto á los tomates.